

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2026 m. kovo 12 d. Nr. 5-5
Rokiškis

Rokiškio krašto muziejus, atstovaujamas direktorės **Aušros Gudgalienės**, veikiančios pagal nuostatus, toliau vadinamas Užsakovu, ir **Godos Volbikės**, a. , veikiančios pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 768267, toliau vadinama Vykdytoju, sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties objektas

- 1.1. Šia sutartimi Vykdytojas įsipareigoja atlikti dalies knygos (13,15 spaudos lanko) *Yisker-bukh fun Rakishok un umgegnt* išversto teksto stilistinį sutvarkymą. Paslaugos susijusios su projektu „Atsiminimų knyga apie Rokiškį ir apylinkes. Parengimas spaudai“.
- 1.2. Užsakovas įsipareigoja sumokėti už paslaugas šios Sutarties 3.1. punkte numatytą sumą, laikydamasis Sutarties 3.3 ir 3.4 punktuose numatytos tvarkos.

2. Sutarties šalių įsipareigojimai

2.1. Vykdytojas įsipareigoja:

- 2.1.1. atlikti išversto teksto lietuvių kalba stilistinį sutvarkymą;
- 2.1.2. nustatyti bendrus vertimo principus, siekiant suderinti skirtingų vertėjų išversto teksto dalis, užtikrinant jų vientisumą bei nuoseklumą (terminologijos, specifinių išsireiškimų, vardų, jidiš ar hebrajų tarimo pasirinkimo nevienareikšmėse vietose ir pan.);
- 2.1.5. bendradarbiauti su moksliniu redaktoriumi, lietuvių kalbos redaktoriumi ir korektoriumi bei atsižvelgti į jų pastabas;
- 2.1.6. paslaugą atlikti nepažeidžiant Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų;
- 2.1.7. neteikti tretiesiems asmenims su projektu susijusios informacijos;
- 2.1.8. paslaugą atlikti iki **2026-12-10**.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.2.1. paskirti darbuotoją, atsakingą už sutarties vykdymo priežiūrą ir ryšio su Vykdytoju palaikymą;
- 2.2.2. bendradarbiauti su Vykdytoju bei teikti visokeriopą informaciją, susijusią su paslaugos atlikimu;
- 2.2.3. už laiku ir tinkamai atliktą paslaugą sumokėti Vykdytojui Sutarties 3.1. punkte nurodytą kainą.

3. Kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Paslaugų kaina – **5786 Eur (po 440 Eur už 1 spaudos lanką)**.
- 3.2. Į kainą įtraukti visi Vykdytojo mokami mokesčiai ir kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja, pasirašius sutartį, per 5 darbo dienas sumokėti Vykdytojui 30 proc. dydžio avansą nuo sutartyje sutartos sumos.
- 3.4. Vykdytojui įvykdžius dalį paslaugų ir perdavus rezultatą (pateikus parengto teksto dalį) Užsakovui, Užsakovas įsipareigoja sumokėti dalinį mokėjimą už jau suteiktą paslaugų dalį ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo dalinio paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo. Tarpiniai atsiskaitymai gali būti atliekami ne dažniau kaip kas 2 mėnesius. Galutinis atsiskaitymas už paslaugas atliekamas ne vėliau kaip per 5 darbo dienas pasirašius galutinį paslaugų perdavimo–priėmimo aktą.
- 3.5. Mokėjimai vykdomi pervedant pinigus mokėjimo pavedimu į Vykdytojo atsiskaitomąją sąskaitą.
- 3.6. Visi trūkumai ar klaidos, atsiradę dėl Vykdytojo aplaidumo, papildomai neapmokami. Trūkumai taisomi nedelsiant

4. Šalių atsakomybė už Sutarties sąlygų nesilaikymą

4.1. Užsakovui vėluojant apmokėti arba Vykdytojui vėluojant suteikti paslaugą nustatytais terminais, vėluojanti sutarties šalis privalo mokėti delspinigius – 0,02 procento už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neapmokėtos sumos arba nuo nesuteiktų paslaugų vertės.

4.2. Jei viena iš šalių nesilaiko kurio nors sutarties punkto ir dėl to kita šalis patiria nuostolių, sutarties įsipareigojimų nevykdžiusi šalis privalo tuos nuostolius kompensuoti. Dėl materialinės kompensacijos išraiškos abi šalys tariaisi atskirai.

5. Nenugalima jėga

5.1. Jei viena iš Sutarties šalių visiškai arba iš dalies negali įvykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės.

5.2. Kiekviena šalis privalo nedelsiant pranešti kitai šaliai apie tokių aplinkybių atsiradimą.

6. Ginčų sprendimas

6.1. Visi ginčai, galintys kilti dėl sutarties, jai galiojant ar ją nutraukus, sprendžiami šalių tarpusavio susitarimu, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7. Kitos sutarties sąlygos

7.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo datos ir galioja iki visiško šalių atsiskaitymo.

7.2. Vienašališkai sutartis gali būti nutraukiama, jeigu viena iš šalių netinkamai vykdo įsipareigojimus, apie tai informavus kitą šalį prieš 10 dienų.

7.3. Nutraukus šią sutartį, šalys privalo visiškai atsiskaityti viena su kita už jau įvykdytą sutarties dalį sutartyje numatyta atsiskaitymo tvarka.

7.4. Ši sutartis papildoma ar keičiama tik raštišku susitarimu tarp šalių, kuris nuo jo pasirašymo tampa neatsiejama šios sutarties dalimi.

7.5. Sutartį pasirašant fiziniu parašu, sutartis sudaroma dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai iš šalių. Saugiu kvalifikuotu elektroniniu parašu abiejų šalių pasirašyta Sutartis sudaroma vienu egzemplioriumi.

8. Intelektinės nuosavybės teisės

8.1. Vykdytojo parengtas tekstas, išnašos ir kiti darbo rezultatai bei visos turtinės autoriaus teisės į juos po atsiskaitymo tampa Užsakovo nuosavybe.

8.2. Užsakovas įgyja teisę naudoti, redaguoti, publikuoti, versti ir kitaip naudoti darbo rezultatą be papildomo Vykdytojo sutikimo ir atlyginimo.

Šalių juridiniai adresai ir parašai:

UŽSAKOVAS

Rokiškio krašto muziejus
Tyzenhauzų g. 5, LT-42115, Rokiškis
Įmonės kodas: 190263920
Tel. +370 683 82466
El.p. info@muziejus.rokiskyje.lt
A/s LT43 7300 0101 5502 6428
AB „Swedbank“, Banko kodas: 73000

Direktorė Aušra Gudaitienė



VYKDYTOJAS

Goda Volbikė

A. k.

V

LT 04022 1111 1111

Tei.

El. p.

A/s

AB

Goda Volbikė